

Mat

Chapter 15

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
แล้ว เข้า-มา-หา - พระเยซู จาก เยรูซาเล็ม ฟาริสี และ รสสมจารย
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
กล่าว-ว่า
[G3004](#)

แล้วพวกรสสมจารยและพวกฟาริสี ซึ่งมาจากกรุงเยรูซาเล็ม มาหาพระเยซู โดยกล่าวว่า

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
ทำไ้ - - สาวก ของ-ท่าน ละเมิด - รสสมเนียม ของ
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
ผู้-อาวุโส ไม่ เพราะ ล้าง - มือ ของ-พวกเขา เมื่อ ขมบึ้ง กิน
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

□ทำไ้พวกสาวกของท่านจึงละเมิดประเพณีของพวกผู้อาวุโส ด้วยว่าพวกเขามิได้ล้างมือของตนเมื่อพวกเขารับประทานอาหาร□

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
- แต่ ตอบ ตรัส แก่-พวกเขา ทำไ้ - แม่ พวกท่าน ละเมิด -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)
ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
พระบัญญัติ ของ พระเจ้า เพราะ - รสสมเนียม ของ-พวกท่าน
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

□แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า □ทำไ้พวกท่านจึงละเมิดพระบัญญัติของพระเจ้าโดยประเพณีของพวกท่านด้วยเล่า

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ
- เพราะ พระเจ้า ตรัส-ว่า จง-ให้เกียรติ - บิดา และ - มารดา และ ผู้-ที่
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.
ด่า-ทอ บิดา หรือ มารดา ต้อง-ถึง-ความ-ตาย อย่าง-แน่นอน
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

เพราะพระเจ้าได้ทรงบัญญัติไว้ โดยตรัสว่า □จงให้เกียรติแก่บิดาและมารดาของเจ้า□ และ □ผู้ใดขัดแย้งต่อบิดาหรือมารดาของตน จงให้ผู้นั้นถูกประหารชีวิต□

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἄν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον
พวกท่าน แต่ กล่าว-ว่า ผู้-ใด ก็ตาม กล่าว แก่ บิดา หรือ - มารดา เป็น-ของ-ถวาย
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)
οὐ εἶπεν, ὅτι εἰς ἕμωι ὠφεληθήσεται--
สิ่ง-ที่ ถ้า จาก ข้าพเจ้า ท่าน-จะ-ได้-ประโยชน์
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

□แต่พวกท่านกล่าวว่า □ผู้ใดก็ตามจะกล่าวแก่บิดาของตนหรือมารดาของตนว่า □สิ่งใดก็ตามจากข้าพเจ้าซึ่งอาจเป็นประโยชน์แก่ท่าน สิ่งนั้นเป็นของถวายแล้ว□

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
ไม้ - ให้เกียรติ - บิดา ของ-เขา หรือ - มารดา ของ-เขา แล้ว
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
ทำให้-เป็น-โมฆะ - พระวจนะ ของ พระเจ้า เพราะ - ธรรมเนียม ของ-พวกท่าน
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

และไม่ให้เกียรติบิดาของตนหรือมารดาของตน เขาจะเป็นโกฏ อย่างนั้นและท่านทั้งหลายทำให้พระบัญญัติของพระเจ้าไม่มีผลกระทบใด ๆ โดยประเพณีของพวกท่าน

7 ὑποκριταὶ! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰσαΐας, λέγων,
คน-หน้าซื่อ-บาศหน้า ลูกต้อง พยากรณ์ เกี่ยวกับ พวกท่าน อิสยาห์ กล่าว-ว่า
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

ท่านทั้งหลาย พวกคนหน้าซื่อใจคด อิสยาห์ได้พยากรณ์ถึงพวกท่านถูกแล้ว โดยกล่าวว่า

8 Ὁ λαὸς οὐπίτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμῆ; ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν,
- ชนชาติ นี้ ด้วย ริมฝีปาก เรา ให้เกียรติ - แต่ ใจของ-พวกเขา
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
ห่างไกล อยู่ จาก เรา
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

ประชาชนนี้เข้ามาใกล้เราด้วยปากของพวกเขา และให้เกียรติเราด้วยริมฝีปากของพวกเขา แต่ใจของพวกเขาอยู่ห่างไกลจากเรา

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίᾳ ἐντάλματα ἀνθρώπων.
เปล่า แล้ว มัศจรรย์ เรา สอน สอน คำ-สอน กฎ-ของ มนุษย์
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

แต่พวกเขาามัศจรรย์เราโดยไร้ประโยชน์ โดยสอนบรรดาบทบัญญัติของมนุษย์เป็นหลักคำสอนทั้งหลาย

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!
แล้ว เรียก - ผุ้ชมน ตรัส แก่-พวกเขา จง-ฟัง และ เข้าใจ
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

และพระองค์ทรงเรียกประชาชน และตรัสกับพวกเขาว่า จงฟังและเข้าใจเถิด

11 οὐ μὴ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
ไม่ใช่ สิ่ง-ที่ เข้า-ไป ใน - ปาก ทำให้-เป็น-มลทิน - คน แต่
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
สิ่ง-ที่ ออก-มา จาก - ปาก นั่นและ ทำให้-เป็น-มลทิน - คน
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

ไม่ใช่สิ่งซึ่งเข้าไปในปากจะทำให้มนุษย์เป็นมลทิน แต่สิ่งซึ่งออกมาจากปากนั้น สิ่งนี้ทำให้มนุษย์เป็นมลทิน

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ
แล้ว เข้า-มา - สาวก กล่าว พระองค์ ท่าน-รู้-ไหม ว่า -
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
ฟาริสี ได้ยิน - คำ สะดุด
[G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

แล้วพวกสาวกของพระองค์มา และทูลพระองค์ว่า พระองค์ทรงทราบแล้วหรือว่า พวกฟาริสีสะดุดหลังจากพวกเขาได้ยินคำตรัสนี้

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
 - แต่ ตอบ ตรัส ฤก ต้น-ไม้ ที่ ไม้ได้ ปลูก - พระบิดา
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
 ของ-เรา - บน-สวรรค์ จะ-ถูก-ถอน-ราก
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสว่า ไม้ทุกต้นซึ่งพระบิดาของเราผู้ทรงสถิตในสวรรค์มิได้ทรงปลูกไว้ จะถูกถอนรากเสีย

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
 ปล่อย พวกเขา คน-ตาบอด เป็น ผู้-นำ-ทาง ของ-คน-ตาบอด คน-ตาบอด แต่ คน-ตาบอด ถ้า
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 นำ-ทาง ทั้ง-สอง ลง-ใน หลุม ตก
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

จงปล่อยพวกเขาไปเถิด พวกเขาเป็นพวกผู้นำตาบอดของคนตาบอด และถ้าคนตาบอดนำทางคนตาบอด ทั้งคู่จะตกลงไปในคูน้ำ

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν
 ตอบ แล้ว - เปโตร ฤก พระองค์ อธิบาย แก่-พวกข้า-พระองค์ -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#)

παραβολὴν <ταύτην>.
 คำอุปมา นี้
[G3850](#) [G3778](#)

แล้วเปโตรตอบและฤกพระองค์ว่า ขอโปรดอธิบายคำอุปมานี้แก่พวกข้าพระองค์

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
 - แต่ ตรัส ยัง แม่ พวกท่าน ไม่-เข้าใจ อยู่-หรือ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

และพระเยซูตรัสว่า ท่านทั้งหลายยังปราศจากความเข้าใจด้วยหรือ

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πάντες τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
 ไม่ เข้าใจ-หรือ ว่า ฤก สิ่ง-ที่ เข้า-ไป ใน - ปาก ไป-สู่ -
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
 ท้อง ผ่าน-ไป แล้ว ไป-สู่ ส้วม ถูก-ขับ-ออก
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

ท่านทั้งหลายยังไม่เข้าใจหรือว่า สิ่งใดก็ตามซึ่งเข้าไปในปากก็ลงไปท้อง และถูกถ่ายออกลงส้วมไป

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
 สิ่ง-ที่ แต่ ออก-มา จาก - ปาก จาก - จิตใจ ออก-มา
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

καὶ κεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 และ-สิ่ง-เหล่านั้น ทำให้-เป็น-มลทิน - คน
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

แต่สิ่งเหล่านั้นซึ่งออกจากปากก็ออกมาจากใจ และสิ่งเหล่านั้นทำให้มนุษย์เป็นมลทิน

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
จาก เพราะ - จิตใจ ออก-มา ความคิด ความผิด ชั่ว การ-ฆ่า การ-ล่วง-ประเวณี
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημῖαι.
การ-ผิดประเวณี การ-ลักขโมย การ-เป็น-พยาน-เท็จ การ-หมิ่นประมาท
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

| เพราะออกมาจากใจมีบรรดาความคิดชั่วร้าย การฆาตกรรม การเล่นชู้ การล่วงประเวณี การลักขโมย การเป็นพยานเท็จ การพูดหมิ่นประมาท

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
สิ่ง-เหล่านี้ คือ - ทำให้-เป็น-มลทิน - คน - แต่ ไม่-ล้าง มือ
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινῶι τὸν ἄνθρωπον.
กิน ไม่ได้ ทำให้-เป็น-มลทิน - คน
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| สิ่งเหล่านี้เป็นบรรดาสิ่งซึ่งทำให้มนุษย์เป็นมลทิน แต่ก็จะรับประทานด้วยมือที่ยังไม่ได้ล้าง ไม่ทำให้มนุษย์เป็นมลทิน

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
แล้ว ออก-ไป จาก-ที่นั่น - พระเยซู ทอย-ไป ยัง - เขต ไนส์ และ
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;
ไซดอน
[G4605](#)

| แล้วพระเยซูเสด็จไปจากที่นั่น และเข้าไปในเขตแดนแห่งเมืองไทระและเมืองไซดอน

22 καὶ ἰδὼν, γυνή Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
แล้ว ดูเกิด หญิง ชาว-คะนาอัน จาก - เขต-แดน นั้น ออก-มา ร้อง
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ
กล่าว-ว่า เมตตา ข้า-พระ-องค์ พระองค์-เจ้า-ข้า บุตร ของ-ดาวิด - บุตรสาว
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#)

μου κακῶς δαμονίζεται.
ของ-ข้า-พระ-องค์ อย่าง-ร้ายแรง ถูก-ผี-สิง
[G1473](#) [G2560](#) [G1139](#)

| และดูเกิด หญิงชาวคานาอันคนหนึ่งออกมาจากเขตแดนเดียวกันนั้น และร้องทูลต่อพระองค์ โดยทูลว่า ขอโปรดเมตตาข้าพระองค์เถิด โอ พระองค์เจ้าข้า พระองค์ผู้ทรงเป็นบุตรชายของดาวิด ลูกสาวของข้าพระองค์ถูกรังควานอย่างหนักด้วยผีตนหนึ่ง

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
- แต่ ไม่ได้ ตอบ นาง สัก-คำ แล้ว เข้า-มา - สาวก
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἡρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὅπισθεν
ของ-พระองค์ ขอร้อง พระองค์ กล่าว-ว่า ปล่อย นาง เพราะ นาง-ร้อง ตาม-หลัง
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#)

ἤμων.
พวกข้า-พระ-องค์
[G1473](#)

| แต่พระองค์ไม่ทรงตอบนางสักคำเดียว และพวกสาวกของพระองค์มาและอ้อนวอนพระองค์ โดยทูลว่า โปรดปล่อยนางไปเสียเถิด เพราะนางร้องตามพวกเรา

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
- แต่ ตอบ ตรัส ไม่ได้ ถูกส่ง-มา เว้น แต่ ยัง - และ
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολλύοι τὸ οἶκος Ἰσραήλ.
- ที่-คงหาย ของ-วงศ์ อิสราเอล
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสว่า □เรามีได้ถูกส่งมาหาผู้ใด เว้นแต่แก่ที่คงหายไปของวงศ์วานแห่งอิสราเอล□

25 ἡ δὲ ἔλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
- แต่ มา กราบ-ไหว้ พระองค์ กล่าว-ว่า พระองค์-เจ้า-ข้า ช่วย ข้า-พระ-องค์
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

แล้วหญิงคนนั้นก็มาและนมัสการพระองค์ โดยกล่าวว่า □พระองค์เจ้าข้า ขอโปรดช่วยข้าพระองค์เถิด□

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
- แต่ ตอบ ตรัส ไม่ ดี ที่-จะ-เอา เอา - ขมปัง ของ
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
ลูกๆ แล้ว โยน-ให้ - สุนัข-เล็ก
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสว่า □ไม่สมควรที่จะเอาอาหารของลูก ๆ และโยนอาหารนั้นให้แก่พวกสุนัข□

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
- แต่ ฏล ใช่ พระองค์-เจ้า-ข้า แม่ เพราะ - สุนัข-เล็ก กิน จาก -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψυχῶν τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
เศษอาหาร - ที่-ตก จาก - โต๊ะ ของ นาย ของ-พวกเขา
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

และผู้หญิงนั้นก็กล่าวว่า □จริงพระองค์เจ้าข้า แต่พวกสุนัขนั้นยอมกินเศษอาหารซึ่งตกจากโต๊ะนายทั้งหลายของพวกมัน□

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ
แล้ว ตอบ - พระเยซู ตรัส แก่-นาง โอ หญิง-เอ๋ย ยิ่งใหญ่ ของ-เจ้า -
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἴαθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
ความ-เชื่อ จง-เป็น แก่-เจ้า ตาม ที่-ปรารถนา แล้ว หาย-ดี - บุตรสาว ของ-นาง ตั้งแต่
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.
- ชั่วโมง นั้น
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

แล้วพระเยซูทรงตอบและตรัสกับนางว่า □โอ หญิงเอ๋ย ความเชื่อของเจ้าก็ยิ่งใหญ่ ให้เป็นไปตามที่เจ้าปรารถนาเถิด□
และลูกสาวของนางก็หายเป็นปกติตั้งแต่ชั่วโมงนั้นเอง

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
แล้ว ย้าย-ไป จาก-ที่-นั้น - พระเยซู มา ริม - ทะเล ของ
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
กาลิลี แล้ว ขึ้น-ไป บน - ภูเขา ประทับนั่ง ที่-นั้น
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

และพระเยซูจึงเสด็จไปจากที่นั้น และเข้ามาใกล้ทะเลกาลิลี และเสด็จขึ้นไปบนภูเขา และประทับนั่งที่นั่น

30 καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, κυλλούς, καὶ
 แล้ว เข้า-มา-หา พระองค์ ฝูงชน มากมาย พา ด้วย ตัว-เอง คน-ขา-เปลี้ย คน-มือ-ลีบ
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G2948](#)

τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς
 คน-ตาบอด คน-หู-หนวก และ อื่นๆ อีกร-มาก แล้ว วาง พวกเขา แถบ -
[G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#)

πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
 พระบาท ของ-พระองค์ แล้ว รักษา พวกเขา
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

และประชาชนเป็นอันมากมาหาพระองค์ พร้อมกับพวกเขามีคนเหล่านั้นที่เป็นคนง่อย คนตาบอด คนใบ้ คนพิการ และคนอื่น ๆ อีกมากมาย และวางพวกเขาลงแถบพระบาทของพระเยซู และพระองค์ทรงรักษาพวกเขาให้หาย

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
 จนกระทั่ง - ฝูงชน ประหลาดใจ เห็น คน-หู-หนวก พูด-ได้ คน-มือ-ลีบ หาย-ดี
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)

καὶ χωλούς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοῦς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν
 แล้ว คน-ขา-เปลี้ย เดิน-ได้ แล้ว คน-ตาบอด มอง-เห็น แล้ว สรรเสริญ -
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)

Θεὸν Ἰσραήλ.
 พระเจ้า ของ-อิสราเอล
[G2316](#) [G2474](#)

จนถึงขนาดที่คนเหล่านั้นอัศจรรย์ใจ เมื่อพวกเขาเห็นคนใบ้พูดได้ คนพิการหายเป็นปกติ คนง่อยเดินได้ และคนตาบอดมองเห็นได้ และเขาก็ทั้งหลายก็ถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าแห่งอิสราเอล

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,
 - แล้ว พระเยซู เรียก - สาวก ของ-พระองค์ ตรัส
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,
 เรา-สงสาร ต่อ - ฝูงชน เพราะ แล้ว วัน สาม อยู่-กับ เรา
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#)

καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω,
 แล้ว ไม่ มี อะไร กิน แล้ว ปล่อย พวกเขา อด-อาหาร ไม่ ต้องการ
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#)

μή, ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 เกรงว่า - หมด-แรง ใน - ทาง
[G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

แล้วพระเยซูทรงเรียกพวกสาวกของพระองค์มาหาพระองค์ และตรัสว่า "เรามีความกรุณาต่อคนเหล่านี้ เพราะพวกเขาค้างอยู่กับเราเป็นเวลาสามวันแล้วตอนนี้ และไม่มียาหารกิน และเราจะไม่ส่งพวกเขาไปเมื่อยังอดอาหารอยู่ เกรงว่าพวกเขาจะสิ้นแรงลงตามทาง"

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι
 แล้ว กูา พระองค์ - สาวก จาก-ไหน แก่-พวกข้า-พระองค์ ใน ที่-เปลี่ยว ขมมปัง
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)

τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 มาก-พอ ที่-จะ-ทำให้ อิ่ม ฝูงชน มาก-มาย-เพียงนี้
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

และพวกสาวกของพระองค์คุกพระองคค์ว่า "ป็นถิ่นทุรกันดารนี้พวกเราจะหาอาหารจากที่ไหนพอเพื่อเลี้ยงคนเป็นอันมากขนาดนี้ให้อิ่มได้"

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา - พระเยซู ที่ ขนบปัง มี - แล้ว ฤๅ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἐπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
เจ็ด แล้ว เล็กน้อย ปลา-เล็ก
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า พวกท่านมีขนบปังกี่ก้อน และพวกเขาทูลว่า เจ็ดก้อนกับปลาเล็ก ๆ สองสามตัว

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
แล้ว สั่ง - ฝูงชน นั่ง-ลง บน - ดิน
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

และพระองค์ตรัสสั่งประชาชนให้นั่งลงบนพื้นดิน

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύδας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ
รับ-เอา - เจ็ด ขนบปัง แล้ว - ปลา แล้ว ขอบ-พระคุณ หัก แล้ว
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)

ἐδίδου μοι-τῷ - μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
มอบ-ให้ - สาวก - แล้ว สาวก แก่ ฝูงชน
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

และพระองค์ทรงรับขนบปังเจ็ดก้อนนั้นและปลาเหล่านั้นมา และทรงขอบพระคุณ และทรงหักอาหารเหล่านั้น และส่งให้พวกสาวกของพระองค์ และพวกสาวกก็แจกให้ประชาชน

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῖον τῶν
แล้ว กิน ทุก-คน แล้ว อิ่ม แล้ว - ที่-เหลือ ของ
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
เศษ-อาหาร เก็บ เจ็ด ตะกร้า เต็ม
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

และเขาก็กินหลายได้รับประทานทุกคนและอิ่ม และพวกเขาเก็บเศษอาหารที่ยังเหลือนั้นไว้ได้เจ็ดกระบุงเต็ม

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
- แล้ว คน-ที่-กิน เป็น สี่-พัน-คน ผู้-ชาย ไม่-นับ ผู้หญิง แล้ว เด็กๆ
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

และพวกเขาที่ได้รับประทานนั้นมีผู้ชายสี่พันคน นอกจากพวกผู้หญิงและเด็ก ๆ

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
แล้ว ปล่อย - ฝูงชน ลง-เรือ ไป - เรือ แล้ว มา-ถึง ยัง -
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρια Μαγαδάν.
เขต มากาดาน
[G3725](#) [G3093](#)

และพระองค์ทรงส่งประชาชนให้กลับไป และเสด็จลงเรือ และเข้ามาในเขตแดนแห่งเมืองมักาดาน